

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ДРУГИХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ
ОТ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ *BLACK* И *SCHWARZ*

Рассмотрим способы образования частей речи от прилагательного *black*.

Субстантивация:

1. *Black* means the colour of coal or of the sky on a very dark night [Cambridge Dictionary].

It is reproduced in Sir Lawrence Gowing's Matisse, only very small and in black and white. (Byatt, A. S. Art Work, p. 161)¹

2. *Black* указывает на расовую принадлежность человека, который имеет темный цвет кожи [Cambridge Dictionary].

You just admitted blacks do all the worst jobs, the dirtiest, hardest jobs. (Lodge, D. Nice work, p. 23)

3. *Black* is total or nearly total absence of light [Merriam-Webster].

She had a vision of Adamus walking up the wall of the house in the black of the moon, his pale face lifted and a trickle of blood running from the corner of his mouth. (Lee, T. Dark dance, p. 168)

4. *Black* means clothing of the darkest hue, especially such clothing worn for mourning [Merriam-Webster Dictionary].

Fernando had adored the way she dressed in Seville, said she looked like a stunning sexy witch in the black she favoured so much... (Fox N. Love or nothing, p. 47)

Словосложение:

1. *Blackmail* means to extort money or goods from by intimidation or threat [Academic Dictionaries and Encyclopedias]. Раньше вожди кланов вымогали деньги у фермеров, но фермеры отдавали свой скот, а не серебряные монеты, известные как белые деньги.

They, however, used a very different basis for their blackmail. (MacLean, A. Bear Island, p. 597951)

2. *Blacksmith* – кузнец. Слово *blacksmith* происходит от металла, ранее называвшегося «черным металлом», с которым работали кузнецы [Britannica].

¹ «р» указывает на номер первого знака предложения с исследуемой языковой единицей в тексте произведения автора XX в., взятого из электронной версии корпуса англоязычных текстов МГЛУ.

*The old woman's son married the **blacksmith's** daughter and she moved in with them.* (Carter A. Stories, p. 208760)

Способы образования частей речи от прилагательного *schwarz* следующие:

Субстантивация:

1. *Das Schwarz* используется для передачи черного цвета и мрака [Duden].

*Wieder ertönt die Stimme der Göttin, die regungslos auf der obersten Stufe steht, hinter ihr das **Schwarz** der Nacht (**the black** of the night).* (Jentsch, K. Seit die Götter ratlos sind, S. 330)

2. *Das Schwarz* употребляется для обозначения черной одежды, в западных культурах это цвет траура и смерти [Sprachnudel].

***Schwarz** trugen von den Tafelnden nur wenige, ein paar entfernte Verwandte, deren Frauen teilweise sogar...* (Degenhardt, F. Für ewig und drei Tage, S. 268)

3. *Der Schwarz* имеет значение расовой принадлежности – ‘черный’ [Sprachnudel].

*Ich hab's meiner Zeit auch nicht besser gemacht, bloss dass mein Karl mich geheiratet hat, was ich, ehrlich gestanden, von **dem Schwarz** – von dem Herrn Gerhart nicht glaube.* (Duncker, D. Großstadt, S. 178)

Словосложение:

1. *Die Schwarzarbeit* – это выполнение оплачиваемой работы в нарушение правовых норм и без вычета налога на заработную плату [DWDS].

*“... mit dem Arbeitsamt kriege, von wegen **Schwarzarbeit** und widerrechtlich Stempeln”, sagt Herr Bär ...* (Fallada, H. Wer einmal aus dem Blechnapf frißt, S. 226)

2. *Das Schwarzfahren* означает ‘пользоваться общественным транспортом без покупки проездного билета’ [DWDS].

*... gewesen wie jemand, der es gewagt hat, in der Straßenbahn **schwarzzufahren** (**go without a ticket**) und deshalb plötzlich...* (Kopetzky, S. Grand Tour, S. 520)

3. *Der Schwarzhandel* обозначает незаконную торговлю запрещенными товарами или торговлю на черном рынке [DWDS].

*Lebt sie jetzt vom **Schwarzhandel** (**a black market**)?* (Hilsenrath, E. Der Nazi & der Friseur, S. 185)

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что наиболее продуктивным способом образования других частей речи от прилагательных, обозначающих ‘черный’, в английском языке является субстантивация, а в немецком – словосложение.